

Міністерство освіти України  
Рівненський державний гуманітарний університет  
Рівненський інститут слов'янознавства  
Київського славистичного університету  
Міжнародний економіко-гуманітарний  
університет ім. С.Я. Дем'янчука

Слов'янські мови та літератури:  
історія, сучасний стан  
та перспективи розвитку

М а т е р і а л и  
міжвузівського семінару

Рівне – 2007

**ББК 80.4**

**С 48**

**УДК [811 + 82] = 16**

Слов'янські мови та літератури: історія, сучасний стан та перспективи розвитку. Матеріали міжвузівського семінару. – Рівне: РДГУ, 2007. – 238 с.

*У збірнику вміщено статті з актуальних проблем славістики викладачів та студентів – учасників Міжвузівського славістичного семінару. Основні теми поданих публікацій стосуються питань історії, сучасного стану та тенденцій розвитку слов'янських мов і літератур (зокрема української, російської, польської та чеської), а також методики їх викладання.*

**Упорядники** - кандидат філологічних наук, доцент

**Самборська І.М.**

кандидат філологічних наук, доцент

**Сербіна Т.Г.**

**Відповідальний за випуск** - кандидат філологічних наук, доцент

**Сербіна Т.Г.**

*Друкується за рішенням Вченої ради  
Рівненського державного гуманітарного університету  
(протокол № 3 від 26 жовтня 2007 року)*

*Матеріали публікуються в авторській редакції.*

# ТЕНДЕНЦІЇ РОЗВИТКУ СЛОВ'ЯНСЬКИХ ЛІТЕРАТУР У СВІТОВОМУ КОНТЕКСТІ

Матчук А.Л.

(Рівненський державний гуманітарний університет)

## СЛОВО ЯК ФЕНОМЕН БУТТЯ

Сучасна людська спільнота вважає однією із найбільш важливих характеристик мови її комунікативні можливості. Мова трактується як певне знаряддя, що використовується індивідумом для власних потреб.

Однак у сиву давнину люди були більш обережними у своєму ставленні до мови, слова. Вони бачили в них велику магічну силу. Недарма оракули, ворожки, знахарі і шамани через слово провіщали майбутнє та лікували людей.

Про символічну віру в магічні можливості слова свідчать замовляння, закляття, що побутують у фольклорі різних народів світу, зокрема і в українському. Це підтверджують і народні приказки та прислів'я („Слово не горобець – вилетить – не піймаш”); „шабля ранить голову, а слово – душу”; „Рана загоїться, зле слово – ніколи”; „Удар забувається, а слово пам'ятається”; „Від теплого слова і лід розмерзає”; „Вола в'яжуть мотуззям, а людину – словом”).

Шанобливе ставлення до слова із усної народної творчості перейшло в літературу. «Душа тисячоліть шукає себе в слові», - так визначає унікальні особливості слова як комунікативно-виражального засобу Л.Костенко. „Слово,- на думку А.Рівалю,- це висловлена думка, думка – це не висказані слова”. Цей афоризм та вірш О.Олеся також підкреслюють можливості мови відтворювати будь-який зміст:

*Є слова, що білі-білі,*

*Як конвалії квітки,*

*Легідні, як усміх ранку,*

*Ніжно сяйні, як зірки...*

*Є слова, як жар пекучі,*

*І отруйні, наче чад.*

*В чарівне якесь намисто*

*Ти нанизуєш їх в ряд.*

Про таку здатність слова йдеться і в наймудрішій книзі – Біблії: „Спочатку було Слово, і Слово було у Бога, і Слово було Бог” (Євангеліє від Іоанна, 1;1).

Поняття „Бог” в універсальному словнику-енциклопедії трактується як «найдосконаліша духовна істота, що є Творцем, найвищим Суддею і Паном кожного створіння»[9; 165].

Таким чином, людство давно отримало інформацію про священне походження мови (слова), а значить і про її божественні можливості.

Як бачимо, біблійні та фольклорні традиції розглядають слово як феномен, що має владу над людиною та її існуванням. Це підтверджується і в наукових дослідженнях, і в літературній творчості. У чому ж полягає ця влада?

1. Через слово людство осягнуло предметний світ, зокрема і буття в цілому. Про це свідчить Біблія (Буття, 11; 19). Усіх тварин і птахів Бог привів до Адама, „щоб побачити, як він їх кликатиме. А все, як покличе Адам до них, до живої душі – воно ймення йому”. Подібну думку висловлює і Мартін Гайдеггер (видатний німецький філософ ХХ ст.), стверджуючи, що головною категорією, яка описує людське буття є «Dasein» („тут-буття”, „щось-буття”). „Тут-буття” перед усім характерне своєю сказанністю, оскільки воно нескінченно само розкривається в мові” [1; 227].

2. За допомогою слова людина усвідомлює і виражає себе. Способом індивідуальної самосвідомості, що має коріння в „екзистенційному виявленні тут-буття” називає мову Мартін Гайдеггер. І.Кант вважає, що мислити – це значить розмовляти з самим собою, слухати себе. О.Потебня стверджує, що думка не могла б існувати без слова, адже слово може „однаково виражати і чуттєвий образ, і поняття” [8; 35-36].

3. Існує активний словесний вплив на людський організм, який проявляється на фізичному рівні. „Слово... здатне викликати вражаючі за своїми масштабами процеси, в тому числі і в організмі”, - такий висновок робить вчений Вальтер Вебер [2; 14]. Спираючись на цю думку, К.Бессер-Зігмунд, створив цілу систему „перекодування” мозку, який не тільки запам'ятовує значення і написання деяких слів, але і фіксує тілесний та душевний досвід, пов'язаний з ними, вибудовуючи так звані модульні програми. Наприклад, при усвідомленні слів „школа” і „математика” у деяких школярів навіть опускаються плечі, прискорюється пульс і т.ін.

К.Бессер-Зігмунд переконливо доводить, що кожне слово програмується всередині нас з допомогою фізичної енергії, що „слова насправді мають владу: вони щось „роблять” з тілом...” [2; 18]. Крім цього, за допомогою мови можна викликати різноманітні емоції. („Гостре словечко коле сердечко”, - так твердить народна мудрість).

Названий ефект від слова досягається через те, що існує пряма залежність між його звучанням та значенням. Її прослідкував А.П.Журавльов у книзі „Звук і смисл”. Він стверджує: а) звучання слова міцно підтримує значення ознаки і підсилює його; б) рівень виразності слова прямо пропорційний особливостям його звучання і смислового значенню. А.П.Журавльов розробив методологію оцінки фонетичної значимості звукобукв за різними параметрами (хороша – погана. Велика – мала, ніжна – груба і т.д.) та вивів формулу, за якою визначається рівень звучання слова і у зв’язку з цим сила прояву в ньому значення. Наприклад, російські слова «страх», «ужас», «жуть» мають ознаку „страхітливий”. Ступінь її прояву (по Журавльову) у слові «страх» - 3,6, «ужас» - 3,7, «жуть» - 4,1. Як бачимо, він зростає відповідно до звучання слова. В такій же залежності посилюється і емоційна ознака слова. Отже, звуки допомагають виражати і значення слова і його емоційний заряд. Це залежить від багатьох факторів. Адже один і той самий звук може сприйматись більш менш однаково різними народами ( наприклад, [а], [в], [і] – достатньо позитивно оцінюють росіяни, в’єтнамці, литовці, поляки, німці та ін.) і по-різному ( наприклад, [ж] росіяни ставлять на 39-е місце, а поляки на 23-є) [6; 35]. Крім того, звуки (в залежності від ландшафту, де живе народність, і ритму мови) можуть мати різні значення. Наприклад, [с] може означати і відокремлення, і руйнування, іперешкоду, і єднання, [і] – заперечення, відштовхування та множинність, жіночність і т.ін. [3; 170-180]. Як бачимо, мудрість структури мови полягає в тому, щоб використати всі можливості для точного і яскравого прояву значення. А це змушує зробити висновок про те, що загальний смисл думки формується спочатку на рівні звуку і слова, а лише потім – на синтаксичному.

4. Дякуючи слову (мові), у нації формується картина світу (поняття простору, часу, цінностей...). З цього приводу О.Потебня пише: „Як у слові вперше людина усвідомлює свою думку, так у ньому... вона бачить ту законність, яку потім переносить на світ”

[8; 35]. На практиці це підтверджується у статті Валентина Жаронкіна («Язык думает нами»), який засвідчує, що у 30-ті рр.. ХХ ст.. американські вчені Едуард Сепір та Бенджамін Уорф висунули наступну гіпотезу: спосіб мислення людини визначається мовою. Через неї і формується розуміння буття. Наприклад, на Гаїті немає слова „працювати”, але є 8 синонімів у слова „любити”. В мові індіанців хопі немає майбутнього часу, вони не розуміють, що таке „завтра” і тому впродовж 1,5 тисячі років навіть не намагались зрешувати землі. Таким чином, бачимо, що мова дає людині якісь готові правила існування. „Мова не є зряддям, яким людина послуговується, а чимось, що окреслює найвищі можливості самої людської природи” [4; 253].

5. Мова – це інтелектуальна та духовна база розвитку людства. Ще Платон вважав: людині наперед дається слово (символ, „порожнє” поняття), яке вона, навчаючись, наповнює змістом.

У зв'язку з цим Ю.Канигін („Шлях аріїв”) стверджує, що є мови, „які інтелектуально переросли свій народ, свого споживача”. До таких мов він зараховує старогрецьку та латинську мови, які відзначаються „довершеністю форм, структури”, „змістовою наповненістю”: „...майже всі наукові та інженерні терміни... старогрецького чи латинського походження... У пошуках назв нових феноменів, що... відкривається сучасною наукою, ми звертаємося... до слів 2-3 тисячної давності! Електрон, протон, нейтрон, ген, мікроскоп, бактерія, вірус – ці та багато інших слів... виникли на тисячі років раніше, ніж стали відомими самі денотати»,- так свідчить Ю.Канигін у названій вище роботі. З цього випливає, що сама мова вела греків та римлян «шляхом нарощування інтелекту» [7; 160].

Дослідник переконливо доводить, що є мови, які виконують функції носіїв трансцендентних ідей і божественної духовності. До них належать санскрит і староруська мова, на яких молилися, пророкували. Такої ж думки притримується і О.Потебня, який вважає, що досконалість первісної мови могла виявлятися не тільки у милозвучності, а й у шляхетності змісту. Божественна мова повинна була у всьому відповідати первісному блаженному стану людства [7; 159].

6. Із сказаного випливає: слово – мова – подарунок „згори”. Це підтверджують і сучасні вчені-дослідники. Зокрема М.Зубрицька,

аналізуючи роботи М.Гайдеггера, прийшла до висновку, що для нього мова – це „трансцендентна сутність, яку не можна пізнати, про неї не можна нічого сказати, допоки вона сама про себе не скаже” [1; 227]. Це спрямовує нас до біблійних тверджень про рівнозначність слова і Бога. Недарма Платон казав, що треба шанувати, як Бога, того, хто уміє чітко визначати і повідомляти.

В етимологічному словнику (за ред. Шанського Н.М.) „слово” характеризується як таке, що має корінь той же, що і «слава», «слыть» («быть»). Отже, „слово” – „славить буття”, тобто Бога.

Оскільки слова складаються із звуків, то вже на фонетичному рівні слово має засвідчувати своє божественне походження.

Як вже відзначалось, в багатьох мовах [а] оцінюється як „хороший” звук. Він має свої назви у староруській абетці - Азь, грецькій – Аль-фа, єврейській – Ал-еф, які сягають корінням у старогерманське АС-БОГ; індійське – АТМАН-Я; БОГ; єврейське – АПШ-Я; шумерське – АПШ-Я; БОГ; біблійне – АДАМ – АТМАН, Я, БОГ. Як бачимо, в основі звукобукви А, яка мала в старовинних алфавітах назви АЗЬ, АЛЬФА, АЛЕФ лежить найголовніше, чим живе світ – поняття БОГ й ОСОБА [7; 174-175]. Згідно з теорією Журавльова звук [а] вносить у слово позитив. Чому? Тому що тісно пов’язаний із поняттям „БОГ”.

Це може свідчити про те, що витoki усного і письмового слова мають божественні корені. Тому не дивно, що воно може впливати на свідомість і думки людини. Наприклад, у статті Валентина Жаронкіна («Язык думает нами») йде мова про те, як китайські комуністи змогли змінити ідеологічні принципи американських солдатів шляхом причитування і записування тверджень типу „США можуть помилятися”. Це стишило агресію полонених щодо прокомуністичних висловлювань. Американці почали вірити в те, що писали й промовляли, і пішли на співпрацю з ворогом.

Американський вчений Роберт Джей Ліфтон висловив наступну тезу: людина відчуває потребу у відповідності слова і діла. Тому повторення будь-якого висловлювання може формувати будь-які твердження і установки. Висловлення несподівано набуває владу над думками людини.

Подібним чином впливали у 1974 році на дочку американського магната Патрицію Херст, яка стала заручницею

симбiонiстської Армії звільнення (терористичної організації, що діяла в США). Через 57 днів після викрадення вона перетворилась із милої дівчини у фанатичну революціонерку. З Патріцією Херст відбулось те саме, що і з американськими солдатами.

Логічною є думка про те, що не людина повною мірою управляє мовою для висловлення своїх думок, а навпаки, скоріше мова формує хід думок, які в свою чергу впливають на вчинки.

Автор названої статті порівнює мову з комп'ютерною програмою, яка потрібна мізкам, як комп'ютеру мова програмування. Мова підвищує КПД мозку в десятки і сотні разів, чим вище рівень, тим краще працює мозок. А це значить, що людина потребує слова для думання, а людина думає завжди. Це означає, що ми ведемо постійну мовленнєву діяльність (приховану, яка ніби передує інстинктивній реакції людини), яка є повільнішою від реакції тварини на 1 сек. Це наслідок того, що мова „робить паузу” над тим, щоб подумати там, де у тварин спрацьовує інстинкт. Таким чином, мовленнєва обробка інформації у людини іде попереду інстинктивної реакції або разом з нею. Це значить, що мова стала органічною частиною мозку фізично здорової людини.

У зв'язку з цим, цікавим видається висновок Хосе Ортега-і Гассета стосовно ним же придуманого терміну „середня людина”. Філософ вважає, що організм останньої не пристосований до мислення, що «середня людина» навіть не підозрює, в якій частині тіла побутує думка, але хоче її висловити [5; 65].

В.Жаронкін стверджує, що за людину „думає мова”, що не обов'язково мати свої думки, бо „всі ідеї в готовому вигляді можна почерпнути з мови”.

Підсумовуючи, слід сказати, що такий ракурс характеристики ролі мови у людському суспільстві - царина для філологів. Адже правильна мова забезпечує чіткість мислення, досить реально сприяє позитивному смислово наповненню думок, зумовлює позитивний тип поведінки людини (і навпаки).

Усе сказане вище і засвідчує можливість керованості людиною через мову: її фонетику, лексику, синтаксис. Це і достатньо обґрунтовано підтверджує панівну роль мови у людському суспільстві, яку і визначено ще в Біблії.



### *Література*

1. Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст./ За ред. Марії Зубрицької.- 2-е вид. доповнене.- Львів: Літопис, 2001.
2. Бестер-Зигмунд К. Магические слова. – СПб.: Питер, 1996.
3. Гаврилов Д., Наповицьш А. Боги славян. Язычество, Традиция. – М.: Реал-бук, 2002.
4. Гайдеггер Мартін. Гальдерін і сутність поезії // Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст. / За ред.. Марії Зубрицької.- 2-е вид. доповнене. – Львів: Літопис, 2006.
5. Жаронкин В. Язык думает нами // ПИК. – 2004. – № 8.
6. Журавлев А.П. Звук и смысл. – М.: Просвещение, 1991.
7. Канигін Ю. Шлях аріїв. – К.: Україна, 2002.
8. Потебня О. Думка і мова // Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст. / За ред.. Марії Зубрицької.- 2-е вид. доповнене.- Львів: Літопис, 2006.
9. Універсальний словник-енциклопедія / Гол.ред. ради чл.-кор. НАМУМ Попович. – Київ: Ірина, 1999.
10. Шанський Н.М, Іванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка / Под ред.. С.Г. Бархударова. – М.: Просвещение, 1971.

**Гнатів Т.О.**

*(Рівненський інститут слов'янознавства)*

### **„УКРАЇНСЬКА ШКОЛА” ТА ЮЛІУШ СЛОВАЦЬКИЙ В КОНТЕКСТІ УКРАЇНСЬКО-ПОЛЬСЬКОГО ПОГРАНИЧЧЯ**

Ім'я Юліуша Словацького стоїть поруч з іменами найславетніших синів Польщі – М.Коперніка, А.Міцкевича, Ф.Шопена. Його твори, пройняті справжньою народністю та національним колоритом, здавна привертали увагу найвидатніших представників української культури. У численних ліричних віршах, поемах і драмах Словацького українці знаходили близькі й знайомі образи, теми, мотиви. Юліуш Словацький належить до грона найзначніших, широко відомих поетів, творчість яких є предметом наукового інтересу вже не одного покоління дослідників. Індивідуальний образ поета нерідко зіставляється з характером його літературної спадщини.

## ЗМІСТ

Передмова .....	3
-----------------	---

### **СЛОВ'ЯНСЬКІ МОВИ: ІСТОРІЯ, СУЧАСНИЙ СТАН ТА ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ**

<b>Воробьева Л.М.</b> Слово и его значение: к вопросу о внутренней форме слова .....	6
<b>Чеберяк А.М.</b> Комунікативні ролі автора і адресата у реалізації мовленнєвого жанру „відкритий лист” .....	9
<b>Мандрик Н.В.</b> Джерела східнослов'янських граматичних традицій (XI – XIII ст.).....	13
<b>Самборская И. Н.</b> Функционирование образных архетипов в современном русском языке .....	17
<b>Сербина Т.Г.</b> Приемы использования логоэпистем в русскоязычных газетах Украины .....	21
<b>Совтис Н. М.</b> Фонетична й граматична адаптація українських лексичних запозичень до норм польської літературної мови .....	26
<b>Смерчко А. А.</b> Авторська трансформація фразеологізмів.....	29
<b>Кондзеля Е. С.</b> Перформативы как средства выражения побудительности в русском и польском языках.....	33
<b>Степанова О. І.</b> Про деякі параметри зіставних досліджень (на матеріалі української та російської мов).....	37
<b>Мединська Н.М.</b> Вираження семантики дистрибутивності в дієсловах з подвійними префіксами в сучасній українській та російській мовах .....	40
<b>Шульжук Н.В.</b> Основні питання лінгвістичної теорії діалогу.....	44
<b>Щербачук Н. П.</b> Особливості функціонування та морфологічне вираження детермінантів у діалогах .....	48
<b>Вовчук Н.И.</b> Коннотативность поэтических новообразований ...	51
<b>Лукашенко Ю.</b> Національно-культурна специфіка номінацій жінки в польській розмовній мові.....	57
<b>Ващук К.</b> Емоційно-експресивна лексика у польській пресі .....	61
<b>Сорока М.</b> Віддієслівні іменники у сучасній польській мові (структурно-семантична та стилістична характеристика).....	66
<b>Любінська Н.</b> Парадигматичні відношення дієслів руху в сучасній польській мові.....	70

<b>Дем'яненко І.</b> Фразеологія польського студентського сленгу (на матеріалі словника Kaczmarek L., Skubalanka T., Grabias S. Słownik gwary studenckiej. -Lublin, 1994) .....	74
<b>Мичко І.</b> Особливості вживання числівників у конфесійному стилі .....	78
<b>Глодовська О.</b> Мовні особливості казок О.С.Пушкіна .....	81
<b>Примак Е.</b> Речевої етикет в письмах А.С.Пушкіна.....	86
<b>Кононенко М.</b> Антропоними в романе М.А.Булгакова «Мастер и Маргарита» .....	90

## **ТЕНДЕНЦІЇ РОЗВИТКУ СЛОВ'ЯНСЬКИХ ЛІТЕРАТУР У СВІТОВОМУ КОНТЕКСТІ**

<b>Матчук А.Л.</b> Слово як феномен людського буття .....	96
<b>Гнатів Т. О.</b> „Українська школа” та Юліуш Словацький в контексті українсько-польського пограниччя .....	102
<b>Миронюк В.М.</b> Особливості хронотопу у творчості Марка Черемшини .....	105
<b>Старух О.В.</b> Проблема самоідентифікації жінки у повісті Н.Зборовської „Валя” .....	110
<b>Синевич Б. М.</b> Літературознавчий дискурс 20-х років: тексти і контексти.....	115
<b>Нестерук С.М.</b> „Неоміфологізм” в контексті художніх пошуків письменників ХХ століття.....	125
<b>Матвейчук М.И.</b> Лирическая проза о великой отечественной войне .....	132
<b>Белова С.А.</b> Особливості конфлікту та героя в романах Б.Акуніна.....	146
<b>Мазяр В.В.</b> Литературные портреты современников Н.А.Некрасова .....	152
<b>Король О. Ю.</b> Поетика лірико-автобіографічної оповіді в романі І.Буніна „Життя Арсеньєва”.....	155
<b>Хмель В.А.</b> Соціальні й філологічні аспекти творення антирежимного фольклору .....	161
<b>Липинская О.</b> «Евгений Онегин» А.С.Пушкіна как роман в стихах: традиции и новаторство.....	167
<b>Дячук І.</b> Своєрідність поезики Йосипа Бродського (1958-1972 років творчості).....	173

<b>Басюк І.</b> Проблема злочину і кари в романі М.Булгакова „Майстер і Маргарита” .....	176
<b>Гончарук О.</b> Гейне в українських перекладах.....	182

## **МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ**

<b>Груба Т.Л.</b> Проблема мовної особистості в сучасній психолінгвістиці та лінгводидактиці .....	187
<b>Лещенко Г. П.</b> Проблема формування комунікативної компетенції школярів у російській та українській лінгводидактиці .....	192
<b>Свірчук Т. І.</b> Проблема статусу соціокультурної компетенції у навчанні мов.....	197
<b>Овдійчук Л. М.</b> Взаємодія мистецтв на уроках української та зарубіжної літератури .....	201
<b>Довгалець Л.</b> Реалізація міжпредметних зв'язків на уроках української мови у 5 класах.....	205
<b>Суहाцька Л.</b> Особливості побудови системи вправ з розвитку діалогічного мовлення .....	211
<b>Колосинська М.</b> Комунікативна гра як засіб реалізації мети і завдань шкільної мовної освіти.....	218
<b>Хомич Н.</b> Вивчення життя та творчості Ольги Кобилянської у школі на основі особистісно зорієнтованого навчання .....	222
<b>Шолудько О.</b> Вивчення життя і творчості Василя Стуса у школі із застосуванням методу проєктів.....	227
<b>Відомості про авторів.....</b>	232

Наукове видання

**М а т е р і а л и**  
міжвузівського семінару  
„Слов'янські мови та літератури:  
історія, сучасний стан та перспективи розвитку”

Упорядник – **Самборська І.М.**  
Відповідальний за випуск – **Сербіна Т.Г.**  
Комп'ютерна верстка – **Третяк О.Ю.**

Підписано до друку 21.11.2007 р. Формат 60x84 1/8. Папір офсетний.  
Гарнітура Times New Roman. Друк різнографічний.  
Ум. друк. арк. 12,05. Обл. вид. арк. 12,05.  
Замовлення № 25/1 Наклад 100.

*У збірнику вміщено статті з актуальних проблем славістики викладачів та студентів – учасників Міжвузівського славістичного семінару. Основні теми поданих публікацій стосуються питань історії, сучасного стану та тенденцій розвитку слов'янських мов і літератур (зокрема української, російської, польської та чеської), а також методики їх викладання.*

---

Віддруковано в редакційно-видавничому відділі  
Рівненського державного гуманітарного університету  
33028 м. Рівне, вул. С.Бандери, 12, тел. 26-48-83

**ББК 80.4**

**М 34**

**УДК [811 + 82] = 16**

Матеріали міжвузівського семінару „Слов'янські мови та літератури: історія, сучасний стан та перспективи розвитку”. – Рівне: РДГУ, 2007. – 238 с.